

Недѣля по Богоявленіи (Воскресеніе послѣ Богоявленія).

Sunday after Theophany

Прокимень, гл. 1-й:

Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя.

Стихъ: Радуйтеся праведніи о Господѣ, правымъ подобаеъ похвала.

Prokimenon, Tone 1:

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we hope in Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O ye righteous: for praise is comely for the upright.

<p><u>Апостолъ къ Ефесеемъ, зачало 224-е отъ полу (4:7-13)</u></p> <p>Братіе, единому комуждо насъ дадеса благодать по мѣрѣ дарованія Христова. Тѣмже глаголетъ: Восшедъ на высоту, плѣнилъ еси плѣнь, и даде даянія челоуѣкомъ. А еже, взыде, что есть, то чю яко и сниде прежде въ долнѣйшія страны земли? Сшедый, Той есть и восшедый превыше всѣхъ небесъ, да исполнить всяческая. И Той далъ есть овы убо Апостолы, овы же пророки, овы же Благовѣстники, овы же пастыри и учителя, къ совершенію святыхъ, въ дѣло служенія, въ созиданіе Тѣла Христова, дондеже достигнемъ вси въ соединеніе вѣры и познанія Сына Божія, въ мужа совершенна, въ мѣру возраста исполненія Христова.</p>	<p><u>Апостолъ къ Ефесянамъ, зачало 224-е отъ половины (4:7-13)</u></p> <p>Братія, каждому изъ насъ дана благодать по мѣрѣ дара Христова. Посему и сказано: Восшедъ на высоту, плѣнилъ плѣнь и далъ дары челоуѣкамъ. А «восшелъ» что означаетъ, какъ не то, что Онъ и нисходилъ прежде въ преисподнія мѣста земли? Нисшедшій Онъ же есть и восшедшій превыше всѣхъ небесъ, дабы наполнить все. И Онъ поставилъ однихъ Апостолами, другихъ пророками, иныхъ Евангелистами, иныхъ пастырями и учителями, къ совершенію святыхъ, на дѣло служенія, для созиданія Тѣла Христова, доколь всѣ придемъ въ единство вѣры и познанія Сына Божія, въ мужа совершеннаго, въ мѣру полного возраста Христова.</p>	<p><u>Epistle to the Ephesians, Section 224 from the half (4:7-13)</u></p> <p>Brethren: To every one of us is given grace, according to the measure of the giving of Christ. Wherefore he saith: Ascending on high, He led captivity captive; He gave gifts to men. In saying "He ascended," what does it mean but that He also descended first into the lower parts of the earth? He that descended is the same also that ascended above all the heavens, that He might fill all things. And His gifts were that some should be apostles, some prophets, some Evangelists, some pastors and teachers, for the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the building up of the Body of Christ: Until we all attain to the unity of faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a mature man, unto the measure of the age of the fullness of Christ.</p>
--	--	--

Посланіе Ефесянамъ написано во время заключенія ап. Павла въ Римѣ въ 62 - 63 гг. Главныя идеи посланія апостола — единство Церкви, въ которой должны быть братьями еллины и іудеи, люди разнаго достоинства и талантовъ. Въ послѣднихъ двухъ главахъ апостолъ напоминаетъ обязанности христіанъ по отношенію къ обществу и другъ другу.

Аллилуія, гл. 5-й:

Милости Твоя, Господи, во вѣкъ воспюю, въ родъ и родъ возвѣщу истину Твою усты моими.

Зане рехъ еси: Въ вѣкъ милость созиждется, на небесѣхъ уготовится истина Твоя.

Alleluia, Tone 5:

O Lord, I will hymn Thy mercies forever, I will show forth Thy truth with my mouth to generation and generation.

For Thou hast said: Mercy shall be built up forever, Thy truth shall be prepared in the heavens.

<u>Евангеліе отъ Матѳея, зачало 8-е (4:12-17)</u>	<u>Евангеліе отъ Матѳея, зачало 8-е (4:12-17)</u>	<u>Gospel according to St. Matthew, Section 8 (4:12-17)</u>
<p>Во время оно, слышавъ Иисусъ, яко Іоаннъ преданъ бысть, отиде въ Галилею, и оставль Назаретъ, пришедъ вселися въ Капернаумъ въ поморіе, въ предѣлѣхъ Завулониѣхъ и Нефѳалимлиѣхъ. Да сбудетсѧ реченное Исаіемъ пророкомъ, глаголющимъ: „Земля Завулоня и земля Нефѳалимля, путь моря объ онъ полъ Іордана, Галилея языкъ, людіе сѣдящїи во тмѣ видѣша свѣтъ велїи, и сѣдящїмъ въ странѣ и сѣни смертнѣи, свѣтъ возсіа имъ.” Оттолъ начатъ Иисусъ проповѣдати и глаголати: „Покайтесь, приблизисѧ бо Царство Небесное.</p>	<p>Въ тѣ дни, услышавъ Иисусъ, что Іоаннъ отданъ подѣ стражу, удалился въ Галилею, и оставивъ Назаретъ, пришелъ и поселился въ Капернаумъ приморскомъ, въ предѣлахъ Завулоновыхъ и Нефѳалимовыхъ, да сбудетсѧ реченное чрезъ пророка Исаію, который говоритъ: „Земля Завулонова и земля Нефѳалимова, на пути приморскомъ, за Іорданомъ, Галилея языческая, народъ, сїдящїи во тмѣ, увидѣль свѣтъ великій, и сїдящїмъ въ странѣ и тѣни смертной возсіалъ свѣтъ.” Съ того времени Иисусъ началъ проповѣдывать и говоритъ: „Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.”</p>	<p>At that time, Jesus having heard that John was delivered up, he retired into Galilee; And leaving the city Nazareth, he came and dwelt in Capharnaum on the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim; that it might be fulfilled which was said by Isaiah the prophet: “Land of Zabulon and land of Nephthalim, the way of the sea beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles; the people that sat in darkness, hath seen great light: and to them that sat in the region of the shadow of death, light is sprung up.” From that time Jesus began to preach, and to say: Repent, for the kingdom of heaven is at hand.”</p>

Ап. Матѳеѣй написалъ свое повѣствованіе въ 40-50гг.; оно написано на еврейскомъ языкѣ такъ какъ онъ проповѣдовалъ среди евреевъ.